

## *Universal Declaration of Human Rights - Minangkabau*

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the UDHR in Unicode project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

*Manusia sadonyo lahia ka dunia mambao hak-hak dan kamardekaan mandasar nan samo dan indak dapek dipisahkan. Limbago Perserikatan Bangsa Bangsa batekad untuak manjunjuang tinggi, manggiatkan dan malinduangi hak-hak asasi tiok urang. Tekad ko bamulo dari Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa, nan mangukuahkan kayakinan umat manusia di dunia taradok hak-hak asasi dan martabat nan mandasar sarato nilai manusia sacaro pribadi. Dalam Deklarasi Sadunia Hak-Hak Asasi Manusia, Perserikatan Bangsa Bangsa mauraikan sacaro jaleh hak-hak nan dimiliki tiok urang. Hak-hak ko adolah milik awak. Itulah hak-hak awak. Katahui bana hak-hak awak ko. Bantulah mawujudkan dan mampatahankannyo untuak diri awak surang atau pun untuak sasamo umat manusia.*

### *Deklarasi Sadunia Hak-Hak Asasi Manusia*

#### *Mukadimah*

*Sasungguahnyo pangakuan taradok martabat dasar dan hak-hak nan samo sarato mutlak dari tiok anggota keluarga manusia adolah landasan dari kamardekaan, kadilan dan perdamaian di dunia;*

*Sasungguahnyo sikap tak paduli dan malecehkan hak-hak asasi manusia tabukti mangakibatkan parilaku biadab nan sangat malukoi nurani umat manusia, dan alah dicanangkannyo suatu dunia di ma tiok urang dapek manikmati kabebasan manyampaikan pandapek, bakayakinan, dan kabebasan dari raso takuik dan dari kakurangan, sabagai cito-cito paliang tinggi dari sadonyo urang;*

*Sasungguahnyo supayo urang indak tapaso mamilih barontak sabagai usaho pangabisan untuak manantang kazaliman dan panindasan, Hak-hak Asasi Manusia paralu dijamin malalui tartib hukum;*

*Sasungguahnyo paralu bana mamajukan pangembangan hubungan basahabat di antaro banso-banso di dunia;*

*Sasungguahnyo dalam Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa sadonyo anggota alah mangukuahkan baliak kayakinan taradok hak-hak asasi manusia nan mandasar, taradok martabat dan nilai tiok urang, dan taradok hak-hak nan samo dari laki-laki jo padusi, dan batekad untuak mandorong kamajuan sosial sarato taraf iduik nan labiah elok dalam kamardekaan nan labiah gadang;*

*Sasungguahnyo ikrar Negara-Negara Anggota, bakarajo samo jo Perserikatan Bangsa Bangsa, untuak mamajukan panghormatan taradok Hak-Hak Asasi Manusia dan Kamardekaan nan mandasar, supayo manjadi kenyataan;*

*Sasungguahnyo paralu bana adonyo pamahaman nan samo tantang hak-hak dan kabebasan-kabebasan ko supayo dapek diwujudkan saluruahnyo sasuai jo ikrar, mako:*

#### *Majlis Umum*

#### *mancanangkan*

*Deklarasi Sadunia Hak-Hak Asasi Manusia sabagai satu tolok ukua basamo untuak sadonyo urang dan sagalo banso, supayo tiok urang dan limbago dalam masyarakat sanantiaso mamparatikan Deklarasi ko, untuak manjamin pangakuan dan palaksanaannyo sacaro universal, di antaro sasamo banso Negara Anggota sarato masyarakat dalam wilayah nan dikuasoinyo, malalui pendidikan dan pangajaran untuak manumbuhkan raso hormat taradok hak-hak dan kamardekaan sapanjang maso, di tingkek nasional jo internasional.*

#### *Pasal 1*

*Sadonyo manusia dilahiakan mardeka dan punyo martabat sarato hak-hak nan samo. Mareka dikarunia ai aka jo hati nurani, supayo satu samo lain bagaul sarupo urang badunsanak.*

## *Pasal 2*

*Tiok urang punyo hak manikmati hak-hak dan kamardekaan nan tacantum dalam Deklarasi ko, indak ado pembedaan – umpamonyo pembedaan ras, warno kulik, jinih kalamain, bahaso, agamo, politik atau pandangan lain, asa-usua kabansoan atau tingkek sosial, kakayaan, kalahiran ataupun kadudukan lainnyo.*

*Lain dari pado itu, indak diadokan pembedaan badasar kadudukan politik, kakuasaan hukum atau kadudukan internasional dari negara atau daerah asa sasaurang, baiak babantuak negara mardeka, wilayah-wilayah parwalian, jajahan atau bantuak katarbatasan kadaulatan nan lain.*

## *Pasal 3*

*Tiok urang punyo hak untuak iduik, untuak mardeka, dan kasalamatan salaku manusia pribadi.*

## *Pasal 4*

*Indak surang pun buliah dipabudak atau disuruah karajo rodi; mampabudak dan mampadagangkan budak dalam sagalo bantuak musti dilarang.*

## *Pasal 5*

*Indak surang pun buliah dianiayo atau dizalimi, atau dihukum sacaro kajam, tidak bakamanusiaan atau dihino.*

## *Pasal 6*

*Di ma sajo barado, tiok urang punyo hak untuak dapek parlakuan sabagai manusia di hadapan hukum.*

## *Pasal 7*

*Sadonyo urang samo di hadapan hukum, dan karano tu punyo hak nan indak bakacuali untuk mandapek linduangan hukum nan samo. Sakalian urang punyo hak mandapek linduangan nan samo taradok sagalo pembedaan nan batantangan jo Deklarasi ko, dan taradok sagalo ancaman nan mangarah pado pembedaan samacam itu.*

## *Pasal 8*

*Tiok urang punyo hak mandapek ganti rugi nyato malalui paradilan nasional nan bawenang dari tindakan urang lain nan malangga hak-hak dasar nan dimilikinyo sasuai jo Undang Undang Dasar atau hukum.*

## *Pasal 9*

*Indak surang pun buliah ditangkok, ditahan atau diasiangkan sacaro sawenang-wenang.*

## *Pasal 10*

*Tiok urang punyo hak nan samo mandapek paradilan nan adil dan tabuka di pangadilan nan bebas dan tak mamihak, dalam mampatahankan hak dan kawajibannyo, sarato dalam tiok tuntutan pidana nan didakwakan ka inyo.*

## *Pasal 11*

*1. Tiok urang nan didakwa malakukan palanggaran pidana punyo hak dianggap tak basalah sampai inyo tabukti basalah sacaro hukum dalam paradilan umum, dan inyo mandapek sagalo jaminan nan paralu untuak mambela diri.*

2. Indak surang pun dapek dianggap basalah malakukan tindakan pidana nan disebabkan malakukan atau tidak malakukan sasuat, nan bukan tamasuak palanggaran hukum nasional atau internasional katiko paristiwa itu tajadi. Baitu pulo, indak buliah mahukum labiah barek dari katantuan hukum nan balaku katiko palanggaran pidana itu dilakukan.

#### Pasal 12

Indak surang pun buliah diganggu hak pribadinyo, kaluarga, rumah-tanggo atau surek-manyureknyo (pargaulannyo); baitu pulo kahormatan jo namo baiaknyo. Tiok urang punyo hak mandapek linduangan hukum taradok gangguan atau palanggaran saroman ko.

#### Pasal 13

1. Tiok urang punyo hak taradok kamardekaan marantau dan punyo kadiaman di dalam bateh wilayah tiok negara.
2. Tiok urang punyo hak untuak ka lua dari suatu negara – tamasuak negaranyo surang, dan baliak lai ka negaranyo.

#### Pasal 14

1. Tiok urang punyo hak mencari dan manikmati suaka di negara lain untuak malinduangi diri dari panganiayoon (di negaranyo).
2. Hak ko indak balaku untuak dakwaan kajahatan non-politik, atau karano tindakan nan batantangan jo tujuan dan asas-asas Perserikatan Bangsa-Bangsa.

#### Pasal 15

1. Tiok urang punyo hak mamiliki kawarga-negaraa.
2. Indak surang pun buliah dicabuik kawarga-negaraannyo atau ditulak haknyo untuak manuka kawarga-negaraa.

#### Pasal 16

1. Laki-laki jo padusi nan akil-baligh, apopun ras, banso, atau agamonyo, punyo hak manikah dan bakaluarga. Mareka punyo hak nan samo dalam urusan kawin-mawin, baiak di maso parkawinan atau katiko carai.
2. Parkawinan hanyo dapek dilakukan badasar pilihan bebas dan pasatujuan panuah pasangan nan basangkutan.
3. Kaluarga adolah kalompok alamiah dan mandasar dari masyarakat, punyo hak mandapek linduangan masyarakat jo Negara.

#### Pasal 17

1. Tiok urang punyo hak mamiliki harato surang, baitu pulo basamo-samo jo urang lain.
2. Indak satu urang pun buliah dirampok haratonyo sacaro sawenang-wenang.

#### Pasal 18

Tiok urang punyo hak kamardekaan untuak bapikia, bahati nurani dan ba-agamo, tamasuak hak batuka agamo atau kaparcayaan; dan punyo kamardekaan untuak manyatokan agamo atau kaparcayaannyo malalui ajaran, amalan, pamujaan dan ibadat, baiak surang atau dalam kalompok, di tampek umum ataupun sacaro pribadi.

#### Pasal 19

*Tiok urang punyo hak taradok kamardekaan bapandapek dan mangamukokan pandapeknyo, tamasuak kabebasan untuak mampatahkan pandapek – jan ditakan, dan untuak mencari, manarimo dan manyampaikan barito dan buah pikiran malalui media apopun nan indak diampang-ampang dek bateh negara.*

#### *Pasal 20*

- 1. Tiok urang punyo hak untuk kamardekaan bakumpua dan basyarikat sacaro damai.*
- 2. Indak surang pun buliah dipaso masuak suatu parkumpulan.*

#### *Pasal 21*

- 1. Tiok urang punyo hak untuak sato dalam pamarintahan di negaranyo, lansuang atau malalui wakia-wakia nan dipilih sacaro bebas.*
- 2. Tiok urang punyo hak mandapek kasempatan nan samo untuak diangkek dalam jabatan pamarintahan negaranyo.*
- 3. Kanda rakyat musti manjadi landasan kakuasaan pamarintah; kanda ko musti dinyatoka dalam pamilihan umum nan diadoka sacaro barkala dan murni jo hak pilih nan basifat umum dan sadarajat, sarato pamungutan suaro sacaro rasio atau pakai caro lain nan samo-samo manjamin kabebasan manantukan pilihan.*

#### *Pasal 22*

*Sabagai anggota masyarakat, tiok urang punyo hak mandapek jaminan sosial dan punyo hak pulo untuak talaksananya hak-hak ekonomi, sosial jo budaya, nan mutlak paralu untuak martabat dan parkambangan bebas dari pribadinya, malalui usaho-usaho nasional dan karajo samo internasional, sesuai jo pangaturan sarato sumber-sumber kakayaan di tiok Negara.*

#### *Pasal 23*

- 1. Tiok urang punyo hak mandapek karajo, bebas mamilih jinih karajo, punyo hak taradok syarat-syarat karajo nan adil dan pantas, baitu pulo punyo hak mandapek linduangan katiko manganggur.*
- 2. Tiok urang – indak bakacuali, punyo hak dapek upah samo untuak karajo nansamo.*
- 3. Tiok urang nan bakarajo punyo hak dapek upah nan adil dan pantas untuak manjamin iduiknyo surang dan kaluarga, nan sasuai jo martabatnyo salaku manusia, dan jiko paralu ditambah jo linduangan sosial lainnyo.*
- 4. Tiok urang punyo hak mandirikan dan masuak syarikat-syarikat karajo untuak malinduangi kapantiangannyo.*

#### *Pasal 24*

*Tiok urang punyo hak untuak baistirahat dan liburan, tamasuak pambatasan nan layak taradok jam karajo, dan tatap dapek upah di hari perai atau katiko cuti.*

#### *Pasal 25*

- 1. Tiok urang punyo hak taradok taraf iduik nan manjamin kasehatan dan kasajahteraan diri jo kaluarga, tamasuak makanan, pakaian, sarato palayanan sosial nan paralu, dan punyo hak jaminan katiko manganggur, sakik, cacat, marando, maso tuo, atau kailangan nafkah sabagai akibat hal-hal nan di lua kamauannyo.*
- 2. Kaum ibu jo anak-anak punyo hak mandapek linduangan dan bantuan khusus. Sakalian anak, nan dilahiakan di dalam maupun di lua parkawinan, musti mandapek linduangan sosial nan samo.*

#### *Pasal 26*

1. Tiok urang punyo hak mandapek pandidikan. Pandidikan musti perai, paliang tidak tingkek sikola randah jo pandidikan dasar. Pandidikan dasar musti diwajibkan. Pandidikan kajuruan dan kaahlian musti tasadio untuak tiok urang, baitu pulo paguruan tinggi musti tasadio untuak tiok urang sasuai jo kamampuan.
2. Pandidikan andaknyo diarahkan untuak mangambangkan kapribadian sapanuah-panuahnyo, dan untuak mampakokoh raso hormat taradok hak-hak asasi manusia dan kamardekaan nan mandasar. Pandidikan diadokan untuak manggiatkan saliang mangarati, toleransi dan pasahabatan di antaro sagalo banso, kalompok ras, sarato agamo, dan untuak manunjang kagiatan-kagiatan Perserikatan Bangsa Bangsa dalam mamaliaro perdamaian.
3. Para urang tuo sah punyo hak untuak mamilih jinih pandidikan untuak anak-anaknyo.

#### Pasal 27

1. Tiok urang punyo hak mardeka untuak sato dalam kahidupan kabudayaan masyarakat, baitu pulo untuak sato dalam mamajukan ilmu pangatahuan, dan mandapek manfaatnyo.
2. Tiok urang punyo hak mandapek linduangan taradok kapantiangan moril jo materil bakaitan jo hasil karajo ilmiah, sastra atau kasenian nan diciptakannyo.

#### Pasal 28

Tiok urang punyo hak mandapek katartiban sosial dan katartiban internasional untuak mawujudkan saluruah hak-hak dan kabebasan sasuai jo Deklarasi ko.

#### Pasal 29

1. Tiok urang punyo kawajiban taradok masyarakat nan marupakan satu-satunyo tampek kapribadiannyo dapek bakambang sacaro bebas dan sapanuah-panuahnyo.
2. Bateh-bateh dalam mawujudkan hak-hak dan kabebasan tiok urang ko hanyo buliah ado jiko ditatapkan jo undang undang nan batujuan samato-mato untuak manjamin diharagoi dan dihormatinyo hak-hak dan kabebasan-kabebasan urang lain, sasuai jo syarat-syarat nan adil dari kasusilaan, katantraman dan kasajahteraan umum dalam suatu masyarakat nan demokratis.
3. Hak-hak dan kabebasan-kabebasan ko jan sakali-kali dipagunokan untuak tujuan nan balawanan jo prinsip-prinsip Perserikatan Bangsa-Bangsa.

#### Pasal 30

Indak ciek pun pasal dari Deklarasi ko buliah ditafsirkan sabagai manyatujui adonyo hak suatu negara, kalompok atau sasaurang, untuak malakukan kagiatan apopun, atau malakukan sasuat nan batujuan marusak hak-hak dan kabebasan-kabebasan nan diuraikan dalam Deklarasi ko.

---